

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη,^N
der aber nun auf #den|Sinnen -setzte #Göttin +eulen|äugig #Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο,^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείῃ,^D
#der|Tochter#des|Ikarios, +verständigen #Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολίον^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὀδυσῆος,^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν.^A
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes#Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ'·^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἷο^G ^{Pr} δόμοιο,^G
#die|Leiter aber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Hauses,
- [6] εἴλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} κληῖδ'·^A εὐκαμπέα^{AdjA} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
-nahm|sich aber #den|Schlüssel +biegsamen #mit|der|Hand +dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖην^{AdjA} κώπη^N δ'·^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆεν^{ImpAkt}.
+schöne +goldene· #der|Grifäber #aus|Elfenbein-war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἵμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναῖξιν^D
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον^{Adv} ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} κειμήλια^N κείτο^{ImpM/P} ἄνακτος,^G
zu|letzt· dort aber ihr #Kleinodien -lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος.^N
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} τόξον^N κείτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἥδε^{Kon} φάρετρη^N
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ἰοδόκος^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ'·^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N ^{PräAkt} οἱστοί,^N
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile,
- [13] δῶρα^A τὰ^{ArtA} οἱ^D ^{Pr} ξεῖνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N ^{AorAkt}
#Gaben die ihm #der|Gastfreund#in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἴφιτος^N Εὐρυτίδης,^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι.^D
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνῃ^D ξυμβλήτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀλλήλοισιν^{DuD} ^{Pr}
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ^D ἐν^{Prp} Ὀρτιλόχοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} ἦτοί^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N
#im|Haus in #des|Ortilochos +kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ^{Pr} χρεῖος,^G τὸ^{ArtA} ῥά^{Pt} οἱ^D ^{Pr} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὄφελλε^{ImpAkt}.
-kam wegen #einer|Schuld|forderung, die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete·
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ἰθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
#Kleinviehdenen aus #Ithakas #Messenier #Männer -nahmen|weg
- [19] νηυσὶ^D πολυκλήϊσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἥδε^{Kon} νομῆας.^A
#mit|Schiffen +vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν^G ^{Pr} ἔνεκ^{Prp} ἐξεσίην^A πολλήν^{AdjA} ὁδὸν^A ἦλθεν^{AorSAkt} Ὀδυσσεὺς^N
deren um|willen #Erlaubnis +großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδὸν^{AdjN} ἑὸν^N ^{PräAkt} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} πατὴρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες.^N
+jugendlich §seiend· vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἴφιτος^N αὖθ'·^{Adv} ἵππους^A διζήμενος,^N αἷ^N ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ὄλοντο^{AorSMed}
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δῶδεκα^{AdjN} θήλειαι^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ'·^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαεργοί^{AdjN}
+zwölf +weibliche, unter aber #Maultiere +viel|arbeitende·
- [24] αἱ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γέγοντο,^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,

- [25] ἐπει^{Kon} δὴ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον,^{AdjA}
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ^A Ἡρακλῆα,^A μεγάλων^{AdjG} ἐπίστορα^A ἔργων,^G
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὅς^N μιν^A ξεῖνον^A ἐόντα^A κατέκτανεν^{AorSAkt} ὧ^D ἐν^{Prp} οἴκῳ,^D
der ihn #Gastfreund sseind -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτιλος,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὄπιν^A ἠδέσατ' ^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν,^A
+unbarmherzig, und|nicht #der|Götter#Gunst -scheute und|nicht #Tisch,
- [29] τῇν^{ArtA} ἧν^A οἱ^D παρέθηκεν^{AorAkt} ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} πέφνε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν,^A
den welchen ihm -setzte|hin· danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ' ^{Pt} αὐτὸς^N ἔχε^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι.^D
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἐρέων^N Ὀδυσῆ^D συνήντετο^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δέ^{Pt} τόξον,^A
jene sfragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὐρυτος,^N αὐτὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδί^D
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ^{AorSAkt} ἀποθνήσκων^N ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι.^{AdjD}
-ließ|zurück ssterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ^D δ' ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N ξίφος^A ὄξυ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἔδωκεν,^{AorAkt}
dem aber #Odysseus #Schwert+scharfes und +wehrhaftes #Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζην^D
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen· und|nicht #Tisch
- [36] γυνάτην^{Du} ἀλλήλων^G πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἔπεφνε^{AorSAkt}
-wurden|bekannt einander· ehe denn #des|Zeus#Sohn -erschlug
- [37] Ἴφριτον^A Εὐρυτίδην,^A ἐπιέκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν,^D
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὅς^N οἱ^D τόξον^A ἔδωκε^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
s kommend krieg|wärts +der|schwarzen auf #Schiffe
- [40] ἦρεϊτ' ^{ImpM/P} ἀλλ' ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνήμα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
-nahm, aber daheim #Andenken#des|Gastfreundes +lieben
- [41] κέσκειτ' ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} μεγάροισι,^D φόρει^{ImpAkt} δέ^{Pt} μιν^A ἧς^G ἐπὶ^{Prp} γαίης.^G
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ^N δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Schlafgemach den -kam|an +göttliche#der|Frauen
- [43] οὐδόν^A τε^{Pt} δροῦνον^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
#Schwelleund +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ξέσεν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἵθυνεν,^{AorAkt}
-glättete kundig und nach #Richtschnur -richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε,^{AorSAkt} θύρας^A δ' ^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς,^{AdjA}
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ἧ^N γ' ^{Pt} ἰμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης,^G
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κληῖδ' ^A ἤκε^{AorSAkt} θυρῶν^G δ' ^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὀχῆας^A
hinein aber #Schlüssel -legte, #der|Türenaber -hob #Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἥ^{Kon} τε ταῦρος^N
gerade szielend· die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος^N λειμῶνι^D τόσ' ^{Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
sweidend #auf|der|Wiese· so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πληγέντα^A κληῖδι,^D πετάσθησαν^{AorSPas} δέ^{Pt} οἱ^D ὥκα.^{Adv}
sgeschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.

- [51] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφ^{Prp} ὑψηλῆς^{AdjG} σανίδος^G βῆ^{AorSAkt}· ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χηλοῖ^N
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging· dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν^{PlqAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τῇσι^{ArtD} θυώδεα^{AdjA} εἵματ^A· ἔκειτο^{ImpM/P}
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἐνθεν^{Adv} ὀρεξαμένη^N ἀπὸ^{Prp} πασσάλου^G αἴνυτο^{AorSMed} τόξον^A
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ^D_{Pr} γωρυτῷ^D ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} περὶ^{ImpM/P}κειτο^{ImpM/P} φαινός^{AdjN}
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἔζομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κατ^{Prp} αὐθι^{Adv} φίλοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γούνασι^D· θεῖσα^N_{AorAkt}
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knien §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε^{ImpAkt} μάλα^{Adv} λιγέως^{Adv} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἥρεε^{ImpAkt} τόξον^A ἄνακτος^G
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} τάρφθη^{AorSPas} πολυδακρύτοιο^{AdjG} γόοιο^G
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἵμεναι^{PräAktInf} μέγαρόνδε^{Adv} μετὰ^{Prp} μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D· παλίντονον^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} φaréτρην^A
#Bogen §haltend in #Hand +rück|gespannt und #Köcher
- [60] ἰοδόκον^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt}· στονόεντες^N_{PräAkt} ὀϊστοί^N
+pfeil|tragend· +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile.
- [61] τῇ^D_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἅμ^{Adv} ἀμφίπολοι^N φέρον^{ImpAkt} ὄγκιον^A· ἐνθα^{Adv} σίδηρος^N
der aber nun zugleich #Dienstmädchen -trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κέϊτο^{ImpM/P} πολὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκός^N· ἀέθλια^N τοῖο^{ArtG} ἄνακτος^G
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μνηστῆρας^A ἀφίκετο^{AorSMed}· δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche#der|Frauen,
- [64] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρὰ^{Prp} σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο^{AdjG}
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα^{Adv} παρειάων^G· σχομένη^N_{AorSMed} λιπαρὰ^{AdjA} κρήδεμνα^A
gerade #der|Wangen §gefasst|habend +glänzende #Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr}· κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη^{AorSAkt}
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} μνηστῆροι^D μετύδα^{ImpAkt} καὶ^{Kon} φάτο^{AorSMed}· μῦθον^A
sogleich aber #den|Freiern -sprach und -sagte #Wort·
- [68] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ^G_{Pr}· μνηστῆρες^N ἀγήνορες^{AdjN} οἷ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
-hört meiner, #Freier +über|mütige, die dieses #Haus
- [69] ἐχράετ^{ImpM/P}· ἐσθιέμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon}· πινέμεν^{PräAktInf} ἐμμενὲς^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
-pflegtet -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποικομένοιο^G_{PräM/P} πολὺν^{AdjA} χρόνον^A· οὐδέ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἄλλην^{AdjA}
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι^{AorMedInf} ἐπισχεσίην^A· ἐδύνασθε^{ImpM/P}
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr}· ἰέμενοι^N_{PräM/P} γῆμαι^{AorAktInf}· θέσθαι^{AorSMedInf} τε^{Pt} γυναῖκα^A
aber mich §begehrend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἀλλ^{Kon} ἄγετε^{PräAktImv}· μνηστῆρες^N· ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P}· ἄεθλον^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω^{FuAkt} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσεὸς^G θεῖοιο^{AdjG}
-ich|werde|hinstellen denn +großes #Bogen #des|Odysseus+göttlichen·
- [75] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} ῥήϊτατ^{AdvSup}· ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} βιὸν^A ἐν^{Prp} παλάμῃσι^D
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοϊστεύσῃ^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων^{AdjG}
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ^D κεν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἐσποίμην^{AorMedOp} νοσφισσάμεν^N τόδε^A δῶμα^A
dem wohl zugleich -würde|ich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βίοτοιο^G
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} οἴομαι^{PräM/P} ἔν^{Prp} περ^{Pt} ὀνείρω^D
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|ich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} Εὐμαιον^A ἀνώγει^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν^A
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen #Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολίον^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας^N δ^{Pt} Εὐμαιος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε^{AorSAkt}
§Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin.
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} ἶδε^{AorSAkt} τόξον^A ἄνακτος^G
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen#des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #ein|Wort und -sagte aus und -benannte.
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροῖώται^N ἐφημέρια^{AdjA} φρονέοντες^N
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denkend,
- [86] ἄ^{xi} δειλῷ^{AdjV} τί^A νυ^{Pt} δάκρυ^A κατεῖβεν^{Du} ἡδὲ^{Kon} γυναικί^D
ach +ihr|Elenden, warum denn #Träne -lasst|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἐν^{Prp} στήθεσιν^D ὀρίεντον^{Du} ἦ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
#den|Mut in #den|Brüsten -rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{PräM/P} ἐν^{Prp} ἄλγεσι^D θυμὸς^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσ^{AorAkt} ἀκοίτην^A
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.
- [89] ἀλλ^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{PräM/P} καθήμενοι^N ἢ^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du} ἐξελθόντε^{DuN} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε^{DuN}
-weint|ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Bögen#zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσιν^D ἄεθλον^A ἀάτον^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἷω^{PräAkt}
#den|Freiern #Wettkampf +un|heilvoll nicht denn -ich|meine
- [92] ῥῆϊδως^{Adv} τόδε^A τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι^{PräM/Plnf}
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τις^N μέτα^{Prp} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τοῖσδε^D πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter +so|beschaffener#Mann in diesen +allen
- [94] οἷος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N ἔσκεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N δέ^{Pt} μιν^A αὐτὸς^N ὅπωπα^{PerAkt}
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί^{PräAkt} πάϊς^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἦ^A
auch denn +eingedenk -bin, #Kind aber noch +unerfahren -war.
- [96] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸς^N ἐν^{Prp} στήθεσιν^D ἐώλπει^{ImpAkt}
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοϊστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἦτοι^{Pt} οἷστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja #des|Pfeils wenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἔκ^{Prp} χειρῶν^G Ὀδυσῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} δν^A τότε^{Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus #den|Händer#des|Odysseus +tadellosen, den damals -entehrte
- [100] ἥμενος^N ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὠρνε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} εταίρους^A
§sitzend in #den|Hallen, dazu aber -spornte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσι^D δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειπ^{AorAkt} ἱερὴ^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχοιο^G
zu|diesen aber auch -sprach +heilige #Kraf#des|Telemachos.

- [102] ὦϊ πόποι, ij ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} με^A_{Pr} Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων^N
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständlich -machte #Kronide.
- [103] μήτηρ^N μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} φησι^{PräAkt} φίλη, ^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} εὐοῖσα, ^N
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständlich gar §seiend,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἅμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N_{AorMed} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
+einem|anderen zugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus.
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γελῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ^D
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständigem #Sinn.
- [106] ἀλλ^{Kon} ἄγετε, ^{PräAktImv} μνηστῆρες, ^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P} ἄεθλον^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἷη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνή^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν^A
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achaische #Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ἱερῆς^{AdjG} οὔτ^{Kon} Ἄργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκῆνης^G
weder #von|Pylos +heiligen noch #von|Argos noch #von|Mykene.
- [109] οὔτ^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} Ἰθάκης^G οὔτ^{Kon} ἡπείροιο^G μελαίνης^{AdjG}
noch selbst #von|Ithaka noch #des|Festlands +dunklen.
- [110] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} γ^{Pt} ἴστε^{PerAkt} τί^N_{Pr} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μητέρος^G αἵνου^G
und doch selbst dieses ja -wisst was mich -nötig|ist #der|Mutter #Lobes
- [111] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ^{Kon} ἔτι^{Adv} τόξου^G
aber -auf nicht #mit|Ausflüchten -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωνπᾶσθε^{PräM/P} τανυστύος, ^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν^{AorSAktKnj}
lange -leicht|zurück +des|Gespannten, so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησάμην^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des #Bogens -würde|versuchen.
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοϊστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου^G
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὐ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἀχνυμένω^D_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir §trauerndem diese #Hallen +erhabene #Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἅμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ἰοῦσ^N_{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
-ließe zugleich +einem|anderen §gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ἦδη^{Adv} πατρός^G ἀέθλια^A κάλ^{AdjA} ἀνελέσθαι^{AorSMedInf}
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne -aufzunehmen.
- [118] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} ὦμοι^{DuD} χλαῖναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικέσσαν^{AdjA}
ja auch von #den|Schultern #Umhang -legte +purpurnen
- [119] ὀρθός^{AdjN} ἀναΐξας, ^N ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ξίφος^A ὅξυ^{AdjA} θέτ^{AorSAkt} ὦμων^G
+aufrecht §emporgesprungen, von aber #Schwert+scharfes -legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στήσεν^{AorSAkt} διὰ^{Prp} τάφρον^A ὀρύξας^N_{AorAkt}
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἵθουνεν^{AorAkt}
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur -richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε^{AorAkt} τάφος^N δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ἰδόντας^A_{AorAkt}
rings|um aber #Erde -schüttete #Staunen aber -ergriff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὥς^{Adv} εὐκόσμως^{Adv} στήσῃ^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πῶ^{Pt} ποτ^{Pt} ὁπῶπει^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἰὼν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε^{ImpAkt}
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} μιν^A_{Pr} πελέμιξεν^{AorAkt} ἐρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων^N_{PräAkt}
dreimal zwar ihn -erschütterte -zu|ziehen|zu|werden §begehrnd,
- [126] τρίς^{Adv} δέ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης^G ἐπιελπόμενος^N_{PräM/P} τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ^D
dreimal aber -ließ|er|ab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,

- [127] νευρήν^A ἔντανύνειν^{PräAktInf} διοϊστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] καί^{Kon} νῦν^{Pt} κε^{Pt} δὴ^{Pt} ἔτάνυσσε^{AorAkt} βίη^D τὸ^{ArtA} τέταρτον^{AdjA} ἀνέλκων,^N
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte §herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ^{Kon} Ὀδυσσεὺς^N ἀνένευε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἔσχεθεν^{AorSAkt} ἰέμενόν^A περ.^{Pt}
aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς^D δ^{Pt} αὖτις^{Adv} μετέειπ^{AorAkt} ἱερῇ^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχιοι.^G
zu|denen aber wiederum -sprach +heilige #Kraf#des|Telemachos.
- [131] ὦ^{ij} πόποι,^{ij} ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τ^{Pt} ἔσομαι^{FuAkt} καὶ^{Kon} ἄκις^{AdjN},
o wehe, wahrlich auch dann +schlecht und -werde|ich|sein und +kraftlos,
- [132] ἢ^{Kon} νεώτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα^{PerAkt}
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen -vertraue|ich
- [133] ἄνδρ^A ἀπαμύνασθαι,^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} τις^N πρότερος^{AdjN} χαλεπήνη.^{AorAktKnj}
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] ἀλλ^{Kon} ἄγεθ^{PräAktImv} οἷ^N περ^{Pt} ἐμείο^G βίη^D προφερέστεροι^{AdjNKmp} ἔστε.^{PräAkt}
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] τόξου^G πειρήσασθε,^{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἑο^G θῆκε^{AorSAkt} χαμάζε,^{Adv}
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας^N κολλητῆσιν^{AdjD} ἐυξέστῃς^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ὠκύ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε^{AorAkt} κορώνη.^D
eben|da aber +schnell|es #Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] αἴψ^{Adv} δ^{Pt} αὖτις^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη.^{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [140] τοῖσιν^D δ^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,^{ImpAkt} Εὐπείθεος^G υἱός.^N
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eupheithes#Sohn.
- [141] ὄρνυσθ^{PräM/Plmv} ἐξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἑταῖροι.^N
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι^N τοῦ^{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τέ^{Pt} περ^{Pt} οἶνοχοεῦει.^{PräAkt}
§begonnen|habend des #Bereichs wovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς^{Adv} ἔφατ^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D δ^{Pt} ἐπιήνδανε^{ImpAkt} μῦθος.^N
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [144] Λειῶδης^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,^{ImpM/P} Ἥνοπος^G υἱός,^N
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops #Sohn,
- [145] ὁ^N σφι^D θυσοκός^N ἔσκε,^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}
der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] ἴζε^{ImpAkt} μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεὶ^{Adv} ἀτασθαλαί^N δὲ^{Pt} οἱ^D οἷω^{AdjD}
-saß +innerst|sitzend immer #Frevel aber ihm +allein
- [147] ἐχθραὶ^{AdjN} ἔσαν,^{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D
+feindlich -waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern.
- [148] ὅς^N ῥά^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὠκύ.^{AdjA}
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss+schnell.
- [149] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἰὼν^N καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζεν,^{ImpAkt}
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] οὐδὲ^{Pt} μιν^A ἐντάνυσσε.^{AorAkt} πρὶν^{Adv} γάρ^{Pt} κάμε^{AorSAkt} χεῖρας^A ἀνέλκων^N
und|nicht ihn -spannte ehe denn -ermüdete #Hände §empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους^{AdjA} ἀπαλάς^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήρσιν^D ἔειπεν.^{AorAkt}
+un|abgenutzt +weiche zuunter aber #den|Freiern -sagte.
- [152] ὦ^{ij} φίλοι,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N τανύω,^{PräAkt} λαβέτω^{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}
o #Freunden nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστὶ^{PräAkt}
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|es -ist
- [155] τεθνάμεν^{PerAktInf} ἢ^{Kon} ζῶντας^A_{PräAkt} ἀμαρτεῖν^{AorAktInf} οὐ^G θ^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
-gestorben|zu|sein oder lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N_{PräM/P} ἡματα^A πάντα^{AdjA}
hier -verkehren|wir, erwartend #Tage +alle.
- [157] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔλπετ^{PräM/P} ἐν^{Prp} φρεσὶν^D ἡδὲ^{Kon} μενοινᾷ^{PräAkt}
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinnen und -begehrt
- [158] γῆμαι^{AorAktInf} Πηνελόπειαν^A, Ὀδυσσεὺς^G παράκοιτιν^A
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} τόξου^G πειρήσεται^{FuMed} ἡδὲ^{Kon} ἴδεται^{AorMedKnj}
aber wenn|sobald #des|Bogens -wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δὴ^{Pt} τιν^A_{Pr} ἔπειτα^{Adv} Ἀχαιϊάδων^G ἐϋπέπλων^{AdjG}
+andere ja irgendeine dann #der|Achaierinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω^{PräM/Plmv} ἐέδνοισιν^D διζήμενος^N_{PräM/P} ἦ^N δέ^{Pt} κ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
-werbe #mit|Braut|preisen ssuchend sie aber wohl dann
- [162] γῆμαι^{AorMedOp} ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} πλεῖστα^{AdjASup} πόροι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι^{AorAktOp}
-würde|heiraten der wohl +am|meisten -gäbe und +schicksals|gemäß -käme.
- [163] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἑο^G_{Pr} τόξον^A ἔθηκε^{AorSAkt}
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλῖνας^N_{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἐϋξέστῃς^{AdjD} σανίδεσσιν^D
sneigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ὠκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε^{AorAkt} κορώνῃ^D
eben|da aber +schnell|es #Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} αὐτίς^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ξυθεν^{Adv} ἀνέστη^{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte.
- [168] Λειῶδες^V ποῖόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔρκος^A ὀδόντων^G
#Leiōdes, +was|für|eindich #Wort -entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τ^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} νεμεσσῶμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀκούων^N_{PräAkt}
+furchtbar und +beschwerlich und, -entrüste|ich aber und shörend
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι^{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τανύσσαι^{AorAktInf}
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοί^D_{Pr} σέ^A_{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἐγένετο^{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene #Mutter
- [173] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥυτῆρα^A βιοῦ^G τ^{Pt} ἔμεναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} οἷστών^G
+fähig und #Lenker #des|Bogen+und -zu|sein und #der|Pfeile.
- [174] ἀλλ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι^{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστήρες^N ἀγαυοί^{AdjN}
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἐκέλευσε^{AorAkt} Μελάνθιον^A αἰπόλον^A αἰγῶν^G
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirt#der|Ziegen.
- [176] ἄγρει^{PräAktImv} δὴ^{Pt} πῦρ^A κεῖον^{PräAktImv} ἐν^{Prp} μεγάροις^D Μελανθεῦ^V
-auf|denn ja, #Feuer -zünde|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] παρ^{Prp} δέ^{Pt} τίθει^{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} **στέατος**^G **ἔνεικε**^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA} **τροχὸν**^A **ἐνδον**^{Adv} **έόντος**^G ^{PrAkt}
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,
- [179] ὁφρα^{Kon} **νέοι**^{AdjN} **θάλποντες**^N ^{PrAkt} **ἐπιχρίοντες**^N ^{PrAkt} **ἀλοιφῇ**^D
damit +Jüngere §wärmend, §seinreibend #mit|Salbe,
- [180] **τόξου**^G **πειρώμεσθα**^{PrM/PKmj} **καὶ**^{Kon} **ἐκτελέωμεν**^{PrAktKmj} **ἄεθλον**^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [181] ὥς^{Adv} **φάθ'**^{ImpM/P} **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **αἶψ'**^{Adv} **ἀνέκαιε**^{ImpAkt} **Μελάνθιος**^N **ἀκάματον**^{AdjA} **πῦρ**^A
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es #Feuer,
- [182] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} **φέρων**^N ^{PrAkt} **δίφρον**^A **θήκεν**^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **κῶας**^A **ἐπ'**^{Prp} **αὐτοῦ**^G ^{Pr}
neben aber §tragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} **στέατος**^G **ἔνεικε**^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA} **τροχὸν**^A **ἐνδον**^{Adv} **έόντος**^G ^{PrAkt}
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es.
- [184] τῷ^D ^{Pr} **ῥά**^{Pt} **νέοι**^{AdjN} **θάλποντες**^N ^{PrAkt} **ἐπειρῶντ'**^{ImpM/P} **οὐδ'**^{Pt} **ἐδύναντο**^{ImpM/P}
mit|dem ja +Jüngere §wärmend -versuchten und|nicht -konnten
- [185] **ἐντανύσαι**^{AorAktInf} **πολλὸν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βίης**^G **ἐπιδευέες**^{AdjN} **ἦσαν**^{ImpAkt}
-spannen, viel aber #an|Kraft +mangelnd -waren.
- [186] **Ἀντίνοος**^N **δ'**^{Pt} **ἔτ'**^{Adv} **ἐπεῖχε**^{ImpAkt} **καὶ**^{Kon} **Εὐρύμαχος**^N **θεοειδής**^{AdjN}
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] **ἄρχοι**^N **μνηστήρων**^G **ἄρετῇ**^D **δ'**^{Pt} **ἔσαν**^{ImpAkt} **ἔξοχ'**^{Adv} **ἄριστοι**^{AdjN}
#Anführer #der|Freier #an|Tüchtigkeit aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ^{DuN} ^{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **οἴκου**^G **βῆσαν**^{Du} ^{AorSAkt} **ὁμαρτήσαντες**^{DuN} ^{AorAkt} **ἄμ'**^{Adv} **ἄμφω**^{DuN}
die|beiden aber aus #des|Hauses -gingen §zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] **βουκόλος**^N **ἡδὲ**^{Kon} **συφορβὸς**^N **Ὀδυσσεύς**^G **θείοιο**^{AdjG}
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt #des|Odysseus +göttlichen.
- [190] ἐκ^{Prp} **δ'**^{Pt} **αὐτὸς**^N ^{Pr} **μετὰ**^{Prp} **τοὺς**^A ^{Pr} **δόμου**^G **ἤλυθε**^{AorSAkt} **δῖος**^{AdjN} **Ὀδυσσεύς**^N
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλ'^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **ρ'**^{Pt} **ἐκτὸς**^{Adv} **θυρέων**^G **ἔσαν**^{ImpAkt} **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **αὐλῆς**^G
aber als ja nun außerhalb #der|Türen -waren und auch #des|Hofes,
- [192] **φθεγξάμενός**^N ^{AorMed} **σφ'**^A ^{Pr} **ἐπέεσαι**^D **προσηύδα**^{ImpAkt} **μειλιχίοισι**^{AdjD}
§angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften.
- [193] **βουκόλε**^V **καὶ**^{Kon} **σύ**^N ^{Pr} **συφορβέ**^V **ἔπος**^A **τί**^A ^{Pr} **κε**^{Pt} **μυθησαίμην**^{AorMedOp}
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt, #Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] ἢ^{Pt} **αὐτὸς**^N ^{Pr} **κεῦθω**^{PrAkt} **φάσθαι**^{AorMedInf} **δέ**^{Pt} **με**^A ^{Pr} **θυμὸς**^N **ἀνώγει**^{PrAkt}
oder selbst -verberge|ich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] **ποῖος**^{AdjN} **κ'**^{Pt} **εἴτ'**^{PrAktOp} **Ὀδυσῆϊ**^D **ἀμυνέμεν**^{PrAktInf} **εἰ**^{Kon} **ποθεν**^{Adv} **ἔλθοι**^{AorAktOp}
+welcher|Ar wohl -wäret|ihr #dem|Odysseus -zu|wehren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὧδε^{Adv} **μάλ'**^{Adv} **ἐξαπίνης**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τις**^N ^{Pr} **θεὸς**^N **αὐτὸν**^A ^{Pr} **ἐνείκαι**^{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἢ^{Kon} **κε**^{Pt} **μνηστήρεσσιν**^D **ἀμύνειτ'**^{AorAktOp} **ἢ**^{Pt} **Ὀδυσῆϊ**^D
oder wohl #den|Freiern -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] **εἴπαθ'**^{AorAktImv} **ὅπως**^{Kon} **ὕμέας**^A ^{Pr} **κραδίην**^N **θυμὸς**^N **τε**^{Pt} **κελεύει**^{PrAkt}
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] **τὸν**^A ^{Pr} **δ'**^{Pt} **αὐτε**^{Adv} **προσέειπε**^{AorAkt} **βοῶν**^G **ἐπιβουκόλος**^N **ἀνὴρ**^N
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinde #Rinder|aufseher #Mann.
- [200] **Ζεῦ**^V **πάτερ**^V **αἰ'**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τοῦτο**^A ^{Pr} **τελευτήσας**^{AorAktOp} **ἔλδωρ**^A
#Zeus #Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὥς^{Kon} **ἔλθοι**^{AorAktOp} **μὲν**^{Pt} **κεῖνος**^N ^{Pr} **ἀνὴρ**^N **ἀγάγοι**^{AorSAktOp} **δέ**^{Pt} **ἐ**^A ^{Pr} **δαίμων**^N
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brächte|wohl aber ihn #Gott.
- [202] **γνοίης**^{AorSAktOp} **χ'**^{Pt} **οἷη**^N ^{Pr} **ἐμῇ**^{AdjN} **δύναμις**^N **καὶ**^{Kon} **χεῖρες**^N **ἔπονται**^{PrM/P}
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὥς^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτως**^{Adv} **Εὐμαίος**^N **ἐπέυχeto**^{ImpM/P} **πᾶσι**^{AdjD} **θεοῖσι**^D
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern

- [204] νοστίσαι^{AorAktInf} Ὀδυσῆα^A πολύφρονα^{AdjA} ὃνδε^A δόμονδε.^A
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τῶν^G γέ^{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω^{AorSAkt}
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἔξαυτίς^{Adv} σφ^A ἐπέεσσιν^D ἀμειβόμενος^N προσέειπεν^{AorSAkt}
wiederum sie #mit|Worten §antwortend -redete|an.
- [207] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὅς^N αὐτὸς^N ἐγώ^N κακὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μογήσας^N
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele §gelitten|habend
- [208] ἦλυθον^{AorSAkt} εἰκοστῷ^{AdjD} ἔτει^D ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
-kam +im|zwanzigsten #Jahr in #väterliche #Erde.
- [209] γινώσκω^{PräAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} σφῶν^{DuD} ἐλδομένοιςιν^D ἰκάνω^{PräAkt}
-erkenne|ich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|ich
- [210] οἷοισι^{AdjD} δμῶν^G τῶν^G δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τευ^G ἄκουσα^{AorAkt}
+den|einziger#der|Knechte derer aber +anderen nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] εὐξαμένου^G ἐμὲ^A αὖτις^{Adv} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδ^{Adv} ἰκέσθαι.^{AorMedInf}
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶν^{DuD} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔσεται^{FuM/P} περ^{Pt} ἀληθεῖν^A καταλέξω.^{FuAkt}
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἰ^{Kon} χ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔμοιγε^D θεὸς^N δαμάσῃ^{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαπούς^{AdjA}
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwingen #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι^{FuMed} ἀμφοτέροις^{AdjDuD} ἀλόχους^A καὶ^{Kon} κτήματ^A ὀπάσσω^{FuAkt}
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümerwerde|zuweisen
- [215] οἰκία^A τ^{Pt} ἐγγὺς^{Adv} ἐμῷ^G τετυγμένα^A καὶ^{Kon} μοι^D ἔπειτα^{Adv}
#Häuserund nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου^G ἐτάρω^{DuD} τε^{Pt} κασιγνήτω^{DuD} τε^{Pt} ἔσεσθον.^{Du}
#des|Telemachos#Gefährten und #Brüdern und -werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τι^A δεῖξω^{FuAkt}
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen +sehr|deutlich +anderes irgendein -werde|zeigen,
- [218] ὄφρα^{Kon} μ^A ἐὺ^{Adv} γνῶτον^{Du} πιστωθῆτόν^{Du} τ^{Pt} ἐν^{Prp} θυμῷ^D
damit mich gut -erkennt|ihr|beide -überzeugt|werdet|ihr|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν^A τήν^{ArtA} ποτέ^{Adv} με^A σὺς^N ἤλασε^{AorSAkt} λευκῷ^{AdjD} ὀδόντι^D
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρνησόνδ^A ἐλθόντα^A σὺν^{Prp} υἱάσιν^D Αὐτολύκοιο.^G
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen #des|Autolykos.
- [221] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ῥάκεα^A μεγάλης^{AdjG} ἀποέργαθεν^{AorAkt} οὐλῆς.^G
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} εἰσιδέτην^{Du} εὖ^{Adv} τ^{Pt} ἐφράσσαντο^{AorM/P} ἕκαστα^A
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} χεῖρε^{DuA} βαλόντε^{DuA}
-weinten|sie ja um #Odysseus +kampf|klugen #Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ^{Kon} κύνεον^{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι^N κεφαλὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^A
und -küssten §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ὥς^{Adv} δ^{Pt} αὖτως^{Adv} Ὀδυσσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε.^{AorAkt}
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsste.
- [226] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κ^{Pt} ὀδυρομένοιςιν^D ἔδω^{AorSAkt} φάος^N ἡέλιοιο.^G
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N αὐτὸς^N ἐρύκακε^{AorAkt} φώνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und.
- [228] παύεσθον^{Du} κλαυθομοῖο^G γοοίῳ^G τε^{Pt} μή^{Pt} τις^N ἴδηται^{AorM/PKnj}
-hört|auf|ihr|beide #des|Weinens #der|Klageund, nicht jemand -sehe

- [229] ἐξελθὼν^N AorSAkt **μεγάροιο**,^G ἀτὰρ^{Kon} εἴησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εἴσω.^{Adv}
 §hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμνηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε,^{AorAktImv} μὴ^{Kon} ἅμα^{Adv} πάντες,^{AdjN}
 aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἐγώ,^N μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} ὑμμες.^N ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A **σῆμα**,^A τετύχθω.^{PerM/Plmv}
 +zuerst ich, nach aber ihr. aber dieses #Zeichen -sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες,^{AdjN} ὅσοι^N **μνηστῆρες**,^N ἀγαυοί,^{AdjN}
 +andere zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἔασουσιν^{FuAkt} ἐμοί^D δόμεναι^{AorMedInf} βιὸν^A ἢ^{Kon} δὲ^{Kon} φαρέτρην.^A
 nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher.
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ,^N **δῖ**,^{AdjV} Εὐμαίε,^V φέρων^N **ἄνα**,^{Prp} δώματα^A τόξον^A
 aber du, +edler #Eumaios, §tragend durch #Gemächer #Bogen
- [235] ἐν^{Prp} **χείρεσσιν**,^D ἐμοί^D **θέμεναι**,^{AorMedInf} εἰπεῖν^{AorAktInf} δὲ^{Pt} **γυναίξει**.^D
 in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι^{AorAktInf} **μεγάροιο**,^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας,^A
 -zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ἢ^{Kon} **στοναχῆς**,^G ἢ^{Kon} **κτύπου**,^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ.^{AorAktKnj}
 wenn aber jemand oder #des|Stöhnensoder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} **ἔρκεσι**,^D μή^{Pt} τι^A **θύραζε**.^{Adv}
 #der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλῶσκειν,^{PräAktInf} ἀλλ',^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκῆν^{Adv} ἔμεναι^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} **ἔργῳ**.^D
 -hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ^D δέ^{Pt} **φιλοίτιε**,^V **δῖε**,^{AdjV} **θύρας**,^A ἐπιτέλλομαι^{PräM/P} **αὐλῆς**.^G
 dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|ich #des|Hofes
- [241] κληῖσαι^{AorAktInf} **κληῖδι**,^D **θοῶς**,^{Adv} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **δεσμὸν**,^A ἱῆλαι.^{AorAktInf}
 -zu|verschließen #mit|Schlüssel, schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N **εἰσῆλθε**,^{AorSAkt} **δόμους**,^A εὖ^{Adv} **ναιετάνοντας**.^A
 so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer gut §bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ',^{ImpM/P} ἔπειτ',^{Adv} ἐπὶ^{Prp} **δίφρον**,^A ἰὼν,^N **ἔνθεν**,^{Adv} περ^{Pt} **ἀνέστη**.^{AorSAkt}
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf.
- [244] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} **δμῶε**,^{DuN} ἵτην^{Du} **θεῖου**,^{AdjG} **Ὀδυσῆος**.^G
 zu aber nun auch die|beiden #Diener -gingen +des|göttlicher#des|Odysseus.
- [245] **Εὐρύμαχος**,^N δ',^{Pt} ἤδη^{Adv} **τόξον**,^A μετὰ^{Prp} **χερσὶν**,^D ἐνώμα,^{ImpAkt}
 #Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen -wendete,
- [246] **θάλπων**,^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} **σέλα**,^D **πυρός**,^G ἀλλά^{Kon} μιν^A οὐδ',^{Pt} ὥς^{Adv}
 §wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers. aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι^{AorAktInf} **δύνατο**,^{ImpM/P} **μέγα**,^{Adv} δ',^{Pt} ἔστενε^{ImpAkt} **κυδάλιμον**,^{AdjA} **κῆρ**.^A
 -zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz.
- [248] **ὀχθήσας**,^N δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} **ἔπος**,^A τ',^{Pt} ἔφατ',^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ',^{Pt} **ὀνόμαζεν**.^{ImpAkt}
 §entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte.
- [249] ὦ^{ij} πόποι,^{ij} ἦ^{Pt} μοι^D **ἄχος**,^N περὶ^{Prp} τ',^{Pt} αὐτοῦ^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} **πάντων**.^{AdjG}
 o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller.
- [250] οὐ^{Pt} τι^A **γάμου**,^G **τοσοῦτον**,^{AdjA} **ὀδύρομαι**,^{PräM/P} **ἀχνύμενός**,^N περ^{Pt}
 nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklage|ich, §trauernd ja.
- [251] εἰσὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} **ἄλλαι**,^{AdjN} **πολλαὶ**,^{AdjN} **Ἀχαιίδες**,^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D
 -es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] **ἀμφιάλω**,^{AdjD} **ἰθάκη**,^D αἱ^{ArtN} δ',^{Pt} **ἄλλῃσιν**,^{AdjD} **πολίεσσιν**.^D
 +meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten.
- [253] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} **τοσσόνδε**,^{AdjA} **βίης**,^G **ἐπιδευέες**,^{AdjN} εἰμὲν^{PräAkt}
 aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft +mangelhaft -wir|sind
- [254] **ἀντιθέου**,^{AdjG} **Ὀδυσῆος**,^G ὅτ',^{Kon} οὐ^{Pt} **δυνάμεσθα**,^{PräM/P} **τανύσαι**.^{AorAktInf}
 +des|göttlichen #des|Odysseus, wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen

- [255] τόξον.^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐσσομένοισι^D ^{FuAkt} πυθέσθαι.^{AorMedInf}
#Bogen· #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] τὸν^A ^{Pr} δ.^{Pt} αὖτ.^{Adv} Ἀντίνοος^N προσέφη,^{AorAkt} Εὐπείθεος^G υἱός.^N
den aber wiederum #Antinoos -redete|an, #des|Eupheithes#Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ'·^V οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔσται.^{FuM/P} νοέεις^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός.^N ^{Pr}
#Eurymachos, nicht so -wird|sein· -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἑορτὴ^N τοῖο^{ArtG} θεοῖο^G
jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἄγνή^{AdjN} τίς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} τόξα^A τιταίνουτ' ^{PräAktOp} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλοι^{AdjN}
+heilig· wer aber wohl #Bögen -spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ'·^{AorAktImv} ἀτὰρ^{Kon} πελέκεας^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'·^{Pt} εἰῶμεν^{PräAktKjn} ἅπαντας^{AdjA}
-legt|nieder· aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἐστάμεν·^{AorM/PlInf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τιν'·^A ^{Pr} ἀναιρήσεσθαι^{FuMedInf} ὁίω,^{PräAkt}
-aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] ἐλθόντ'·^A ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} μέγαρον^A λαερτιάδεω^G Ὀδυσῆος.^G
§gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] ἀλλ'·^{Kon} ἄγετ'·^{PräAktImv} οἶνοχόος^N μὲν^{Pt} ἐπαρξάσθω^{AorMedImv} δεπάεσσιν,^D
aber -auf, #Weinschenkerzwar -soll|beginnen #mit|Bechern,
- [264] ὄφρα^{Kon} σπεῖσαντες^N ^{AorAkt} καταθείομεν^{AorAktKjn} ἀγκύλα^{AdjA} τόξα^A·
damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmte #Bögen·
- [265] ἦῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} κέλεσθε^{PräM/PlImv} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αἰγῶν,^G
beim|Morgen aber -befiehlt #Melanthios, #Ziegen|hirt#der|Ziegen,
- [266] αἶγας^A ἄγειν,^{PräAktInf} αἷ^N ^{Pr} πᾶσι^{AdjD} μέγ'·^{Adv} ^{AdjN} ἔξοχοι^{AdjN} αἰπολίοισιν,^D
#Ziegen -zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ'·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μηρία^A θέντες^N ^{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D κλυτοτόξω^{AdjD}
damit auf #Schenkel|stücke§gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] τόξου^G πειρώμεσθα^{PräM/PKjn} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKjn} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [269] ὥς^{Adv} ἔφατ'·^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D ^{Pr} δ.^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἡνδανε^{ImpAkt} μῦθος.^N
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [270] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} κήρυκες^N μὲν^{Pt} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔχευαν,^{ImpAkt}
denen aber #Herolde zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι^N δὲ^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorMed} ποτοῖο,^G
#Jünglingeaber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νώμησαν^{AorAkt} δ.^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N ^{AorMed} δεπάεσσιν.^D
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Bechern.
- [273] οἱ^N ^{Pr} δ.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} σπεῖσάν^N ^{AorAkt} τ'·^{Pt} ^{AorAkt} ἐπίον^{AorAkt} θ'·^{Pt} ὅσον^A ^{Pr} ἤθελε^{ImpAkt} θυμός,^N
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς^D ^{Pr} δὲ^{Pt} δολοφρονέων^N ^{PräAkt} μετέφη^{ImpAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς.^N
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus·
- [275] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ,^G ^{Pr} μνηστῆρες^N ἀγακλειτῆς^{AdjG} βασιλείης.^G
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvoller #Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ'·^{Kon} εἴπω^{AorAktKjn} τὰ^{ArtA} με^A ^{Pr} θυμὸς^N ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^D κελεύει·^{PräAkt}
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} Ἀντίνοον^A θεοειδέα^{AdjA}
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ'·^{PräM/P} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^A ^{Pr} ἔπος^A κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπε,^{ImpAkt}
-bitte|ich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal -sagte,
- [279] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} παῦσαι^{AorAktImv} τόξον,^A ἐπιτρέψαι^{AorAktInf} δὲ^{Pt} θεοῖσιν.^D
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern·

- [280] ἤωθεν^{Adv} δε^{Pt} θεός^N δώσει^{FuAkt} κράτος^A ᾧ^D _{Pr} ^{K^{Pt}} ἐθέλησιν.^{PräAktKnj}
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μοι^D _{Pr} ^{D^{Pt}} δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἔξοον.^{AdjA} ὅρα^{Kon} μεθ^{Prp} ὑμῖν^D _{Pr}
aber -auf mir -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι.^{FuMed} εἴ^{Kon} μοι^D _{Pr} ^{Adv} ἔστιν.^{PräAkt}
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἴς^N οἷη^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν.^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.^D
#Stärke, +wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦ^{ij} ἤδη^{Adv} μοι^D _{Pr} ^{Adv} ὄλεσεν.^{AorAkt} ἄλη^N _{τ^{Pt}} ἀκομιστή^N τε.^{Pt}
ja schon mir -vernichtete #Irr|lauf und #Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpM/P} οἱ^N _{Pr} ^{D^{Pt}} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσσαν.^{AorAkt}
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δέισαντες^N ^{AorAkt} μὴ^{Kon} τόξον^A ἔξοον.^{AdjA} ἐντανύσειεν.^{AorAktKnj}
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt -spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν.^{AorAkt} ἔπος^A _{τ^{Pt}} ἔφατ^{ImpM/P} _{ἐκ^{Prp} τ^{Pt}} ὀνόμαζεν.^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte.
- [288] ἀἶ^{ij} δειλὲ^{AdjV} ξείνων^G ἐν^{Prp} τοι^D _{Pr} ^N φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡβαιαί.^{AdjN}
ach +Elender #der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾷς^{PräAkt} ὃ^A _{Pr} ^N ἔκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι^{AdjD} μεθ^{Prp} ἡμῖν^D _{Pr}
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσαι.^{PräM/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι^A _{Pr} ^N δαιτὸς^G ἀμέρδαι.^{PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} ἀκούεις^{PräAkt}
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit -entbehrst|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} ῥήσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N _{Pr} ^N ἄλλος^{AdjN}
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ^{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει.^{PräAkt}
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἶνος^N σε^A _{Pr} ^N τρώει.^{PräAkt} μελιγδής^{AdjN} ὃς^N _{Pr} ^{Pt} τε καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει.^{PräAkt} ὃς^N _{Pr} ^{Pt} ἄν^{Pt} μιν^A _{Pr} ^{Adv} χανδὸν^{Adv} ἔλη.^{AorAktKnj} μὴδ^{Kon} αἵσιμα^{AdjA} πίνη.^{PräAktKnj}
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene -trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ^{Kon} Κένταυρον^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εὐρυτίωνα^A
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvollen #Eurytion,
- [296] ἅσ^A _{AorAkt} ἐν^{Prp} μεγάρῳ^D μεγαθύμου^{AdjG} Πειριθόοιο.^G
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἐς^{Prp} Λαπίθας^A ἐλθόνθ^A _{AorSakt} ὃ^N _{Pr} ^{D^{Pt}} ἐπεὶ^{Kon} φρένας^A ἄσεν.^{AorAkt} οἶνω^D,
zu #Lapithen §gekommen|seiend· der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N _{PräM/P} ^N κάκ^{AdjA} ἔρεξε^{AorSakt} δόμον^A κάτω^{Prp} Πειριθόοιο.^G
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos.
- [299] ἥρωας^A δ^{Pt} ἄχος^N εἴλε.^{AorSakt} διέκ^{Prp} προθύρου^G δέ^{Pt} θύραζε^{Adv}
#Helden aber #Schmerz -ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον.^{ImpAkt} ἀναΐξαντες^N _{AorAkt} ἀπ^{Prp} οὐατα^A νηλέ^{AdjD} χαλκῷ^D
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ῥίνας^A _{τ^{Pt}} ἀμήσαντες^N _{AorAkt} ὃ^N _{Pr} ^{D^{Pt}} φρεσὶν^D ἦσιν^D _{Pr} ^N ἀσθεῖς^N _{AorPas}
#Nasen auch §abgeschnitten|habend· der aber #in|Sinneneigenen §verblendet
- [302] ἦεν^{ImpAkt} ἧν^A _{Pr} ^N ἄτην^A ὀχέων^N _{PräAkt} ἀεσφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
-ging jene #Unheil §tragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἐξ^{Prp} οὗ^G _{Pr} ^N Κενταύροις^D καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἐτύχθη.^{AorM/P}
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οἶ^D δ^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} ^N πρώτῳ^{AdjD} κακὸν^{AdjN} εὔρετο^{AorM/P} οἶνοβαρείων^N _{PräAkt}
#den aber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὥς^{Adv} καὶ^{Kon} σοι^D _{Pr} ^N μέγα^{AdjA} πῆμα^A πιφαύσκομαι.^{PräM/P} αἶ^{Kon} κε^{Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir +großes #Unheil -verkündelich, wenn wohl den #Bogen

- [306] ἐντανύσῃς·^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις^{FuAktKnj}
-spannen|mögest· nicht denn irgend +günstigen -wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} δῆμῳ,^D ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} νηϊ^D μελαίνῃ^{AdjD}
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff+schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} ἔχετον^A βασιλῆα,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων,^{AdjG}
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν·^{FuAkt} ἔνθεν^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} σαώσεται·^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἔκρηλος^{AdjN}
-werden|senden· von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen· sondern +ruhig
- [310] πῖνέ^{PräAktImv} τε,^{Pt} μηδ^{Kon} ἐρίδαινέ^{PräAktImv} μετ^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngeren.
- [311] τὸν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·
- [312] Ἀντίνο^V, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν^{PräAktInf} οὐδ^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
#Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὅς^N κεν^{Pt} τάδε^A ^{Pr} δώμαθ^A ἵκηται·^{AorM/PKnj}
#Gäste #des|Telemachos, der wohl diese #Häuser -ankomme·
- [314] ἔλπεαι,^{PräM/P} αἶ^{Kon} χ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} ξείνος^N Ὀδυσσεύς^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus +großen #Bogen
- [315] ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} ἥφι^D ^{Pr} πιθήσας,^N ^{AorAkt}
-spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem ὁgehört|habend,
- [316] οἴκαδ^{Adv} μ^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἐῆν^A ^{Pr} θήσεσθαι^{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ^{Kon} αὐτός^N ^{Pr} που^{Adv} τοὔτό^A ^{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολεπε·^{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte·
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N ὑμείων^G τοῦ^G γ^{Pt} εἵνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N ^{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn ὁtrauern
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω,^{PräM/Plmv} ἐπεὶ^{Kon} οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἔοικε·^{PerAkt}
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τῇν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} Εὐρύμαχος,^N Πολύβου^G πάϊς,^N ἀντίον^{Adv} ἠῦδα·^{ImpAkt}
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach·
- [321] κοῦρην^N Ἰκαρίοιο,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια,^N
#Mädchen#des|Ikarios, +verständige #Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τί^A ^{Pr} σε^A ^{Pr} τόνδ^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} ὅῳ^{Meθ}·^{PräM/P} οὐδ^{Kon} ἔοικεν·^{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir· und|nicht -ziemt|es.
- [323] ἀλλ^{Kon} αἰσχυνόμενοι^N ^{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἡδ^{Kon} γυναικῶν,^G
sondern ὁuns|schämend #Gerede#der|Männer und #Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N ^{Pr} εἴησι^{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaier #sage
- [325] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} χείρονες^{AdjNKmp} ἄνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μνῶνται,^{PräM/P} οὐδ^{Pt} τί^A ^{Pr} τόξον^A εὖ^{ξοον} ^{AdjA} ἐντανύουσιν·^{PräAkt}
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie·
- [327] ἀλλ^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N ^{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀλαλήμενος^N ^{PerM/P} ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}
sondern +anderer irgendein +Bettler #Mann ὁumher|geirrt ὁgekommen|seiend
- [328] ῥῆϊδως^{Adv} ἐτάνυσσε^{AorAkt} βίον,^A διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἥκε^{AorSAkt} σιδήρου.^G
leicht -spannte #Bogen, durch aber -schickte #des|Eisens.
- [329] ὥς^{Adv} ἐρέουσ^N,^{PräAkt} ἡμῖν^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλέγχεα^N ταῦτα^N ^{Pr} γένοιτο·^{AorM/PKnj}
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·

- [331] Εὐρύμαχ',^V οὐ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἐυκλεῖας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
#Eurymachos, nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktInf} οἷ^N δῆ^{Pt} οἶκον^A ἀτιμάζοντες^N ἔδουσιν^{PräAkt}
-zu|sein die ja #Haus §entehrend -verzehren
- [333] ἄνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τί^N δ'^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A τίθεσθε^{PräM/P}
#eines|Mannes +besten· was aber #Schanden diese -setzt|jhr
- [334] οὗτος^N δέ^{Pt} ξείνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἦδ'^{Kon} εὐπηγής^{AdjN}
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατὴρ^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὐχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktInf} υἱός^N
#des|Vaters, aber aus +gutem #Geschlecht -behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἷ^D δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν^{AorSAktKnj}
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit -sehen|wir.
- [337] ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξερέω^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Pt} τετελεσμένον^N ἔσται^{FuM/P}
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch §vollendet -wird|sein.
- [338] εἰ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} δῶν^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἷ^D εὖχος^A Ἀπόλλων^N
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A χλαῖνάν^A τε^{Pt} χιτῶνά^A τε^{Pt} εἵματα^A καλά^{AdjA}
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewand und, #Gewänder +schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὄξυν^{AdjA} ἄκοντα^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
-werde|geben aber +scharfen #Wurf|spieß #der|Hunde #Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσὶ^D πέδιλα^A
und #Schwert+zweischneidig -werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὅππῃ^{Adv} μιν^A κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει^{PräAkt}
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπνυμένος^N ἀντίον^{Adv} ἦῶδα^{ImpAkt}
die aber wieder #Telemachos §verständnis gegenüber -sprach.
- [344] μήτε^V ἔμῃ^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N ἐμεῖο^G
#Mutter +meine, #Bogen zwar #der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσω^{AdjNKmp} ᾧ^D κ'^{Pt} ἐθέλω^{PräAkt} δόμεναί^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι^{AorMedInf}
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὐθ'^{Kon} ὅσοι^N κραναῇ^{AdjA} ἰθάκην^A κατὰ^{Prp} κοιρανέουσιν^{PräAkt}
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὐθ'^{Kon} ὅσοι^N νήσοι^D πρὸς^{Prp} Ἥλιδος^G ἵπποβότοιο^{AdjG}
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden.
- [348] τῶν^G οὐ^{Pt} τις^N μ'^A ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται^{FuM/P} αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich +un|willigen -wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A τόξα^A φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
und ein|für|alle mal #dem|Fremden -zu|geben diese #Bogen -zu|tragen.
- [350] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} οἶκον^A ἰούσα^N τὰ^{ArtA} σ'^G αὐτῆς^G ἔργα^A κόμιζε^{PräAktImv}
aber in #Haus §gehend die deiner eigenen #Arbeiten -besorge,
- [351] ἰστόν^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mägden -befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχεσθαι^{PräM/Plnf} τόξον^N δ'^{Pt} ἀνδρεσσιν^D μελήσει^{FuAkt}
#Arbeit -zu|betreiben #Bogen aber #den|Männern -wird|obliegen
- [353] πᾶσι^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἐμοί^D τοῦ^G γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ^D
+allen, am|meisten aber mir· meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἡ^N μὲν^{Pt} θαμβήσασα^N πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} βεβήκει^{PlqAkt}
sie zwar §erstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen.
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῦθον^A πεπνυμένον^N ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ^D
#des|Sohnes denn #Wort §verständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβᾶσα^N σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶ^D
in aber #Ober|gemach §hinaufgestiegen mit #Mägden #Frauen

- [357] κλαῖεν^{ImpAkt} ἔπειτ^{Adv} Ὀδυσῆα^A φίλον^{AdjA} πόσιν^A ὄφρα^{Kon} οἱ^D ὑπνον^A
-weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gatten, bis ihr #Schlaf
- [358] ἡδύν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροισι^D βάλε^{AorSAkt} γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
+süßen auf #Lidern -warf +eulen|äugige #Athene.
- [359] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τόξα^A λαβὼν^N φέρε^{ImpAkt} καμπύλα^{AdjA} δῖος^{AdjN} ὑφορβός^N
aber er #Bogen §genommen -trug +gebogene +göttlicher #Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen.
- [361] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N εἴπεσκε^{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορέοντων^G
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|jungen §übermütigen.
- [362] πῇ^{Adv} δῇ^{Pt} καμπύλα^{AdjA} τόξα^A φέρεις^{PräAkt} ἀμέγαρτε^{AdjV} συβῶτα^V
wohin denn +gebogene #Bogen -trägst|du, +un|freigebiger #Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ^{AdjV} τάχ^{Adv} αὖ^{Pt} σ^A ἐφ^{Prp} ὕεσι^D κύνες^N ταχέες^{AdjN} κατέδονται^{FuM/P}
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen #Hunde +schnelle -werden|verzehren
- [364] οἶον^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G οὐς^A ἔτρεφες^{ImpAkt} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} Ἀπόλλων^N
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] ἡμῖν^D ἰλήκησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι^{AdjN} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
uns -gnädig|sei und +unsterbliche #Götter +andere.
- [366] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N θῆκε^{AorSAkt} φέρων^{PräAkt} αὐτῇ^D ἐν^{Prp} χώρῃ^D
so -sprach|sie, aber, er -setzte §tragend ihr in #Ort,
- [367] δεισας^N οὐνεκα^{Kon} πολλοὶ^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισι^D
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] Τηλέμαχος^N δ^{Pt} ἑτέρωθεν^{Adv} ἀπειλήσας^N ἐγγώνει^{ImpAkt}
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut.
- [369] ἄττα^V πρόσω^{Adv} φέρε^{PräAktImv} τόξα^A τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} πᾶσι^{AdjD} πιθήσεις^{FuAkt}
#Väterchen, vorwärts -bringe #Bogen bald nicht gut +allen -wirst|gehörchen
- [370] μὴ^{Pt} σε^A καὶ^{Kon} ὀπλότερός^{AdjNKmp} περ^{Pt} ἔων^N ἀγρόνδε^{Adv} δίωμαι^{PräM/P}
nicht dich auch +jünger sogar §seiend aufs|Feld -jagel|ich,
- [371] βάλλων^N χερμαδίοισι^D βίηφι^D δέ^{Pt} φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt}
§werfend #Steinchen #an|Kraft aber +stärker -bin|ich.
- [372] αἶ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} τόσσον^{AdjA} ὅσοι^N κατὰ^{Prp} δώματ^A ἔασι^{PräAkt}
ach denn +aller +so|viel, so|viele durch #Gemächer -sind,
- [373] μνηστῆρων^G χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} φέρτερος^{AdjNKmp} εἶην^{Akt}
#der|Freier #an|Händen und #an|Kraft und +stärker wärel|ich.
- [374] τῷ^{Adv} κε^{Pt} τάχα^{Adv} συγερῶς^{Adv} τιν^A ἐγὼ^N πέμψαιμι^{AorAktOp} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου^{AdjG} ἐξ^{Prp} οἴκου^G ἐπεὶ^{Kon} κακὰ^{AdjA} μηχανόωνται^{PräM/P}
+unseres aus #Houses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpM/P} οἱ^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D ἡδὺ^{Adv} γέλασαν^{AorAkt}
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] μνηστῆρες^N καὶ^{Kon} δῇ^{Pt} μέθειεν^{ImpAkt} χαλεποῖο^{AdjG} χόλοιο^G
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόξα^A φέρων^N ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A συβώτης^N
#dem|Telemachos die aber #Bogen §tragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] ἐν^{Prp} χεῖρεσσ^D Ὀδυσῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} ἦκε^{AorSAkt} παραστάς^N
in #Händen #dem|Odysseus+kampf|klugen -setzte §beigestanden|habend.
- [380] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} καλεσσάμενος^N προσέφη^{AorAkt} τροφὸν^A Εὐρύκλειαν^A
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος^N κέλεται^{PräM/P} σε^A περὶφρων^{AdjV} Εὐρύκλεια^V
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,

- [382] κληῖσαι^{AorAktInf} -zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht ἀραρυίας^{A PerPas} -gefügt|seiend.

[383] ἥν^{Kon} δεῖ^{Pt} τις^{N Pr} ἥ^{Kon} στοναχῆς^G ἤ^{Kon} κτύπου^G ξνδον^{Adv} ἀκούσῃ^{AorAktKnj} -hören|möge

[384] ἀνδρῶν^G #der|Männer ἡμετέροιςιν^{AdjD} +unseren ἐν^{Prp} in ξρκεσι^D #Einfriedungen μή^{Pt} irgend etwas τι^{A Pr} zur|Tür θύραζε^{Adv} hinaus

[385] προβλῶσκειν^{PräAktInf} -hinaus|gehen, ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκῆν^{Adv} still ἔμειναι^{PräAktInf} -sein παρὰ^{Prp} bei ἔργῳ^D #Arbeit.

[386] ὥς^{Adv} so ἄρ^{Pt} nun ἐφώνησεν^{AorAkt} -sprach, τῇ^{D Pr} ihr δ^{Pt} aber ἄπτερος^{AdjN} +flügel|los ἐπλετο^{ImpM/P} -war μῦθος^N #Wort,

[387] κληῖσεν^{AorAkt} -verschloss δὲ^{Pt} aber θύρας^A #Türen μεγάρων^G #der|Hallen εὖ^{Adv} gut ναιεταόντων^G #bewohnt|seiender.

[388] σιγῇ^D #in|Still δ^{Pt} aber ἐξ^{Prp} aus οἰκοιο^G #des|Hauses φιλοίτιος^N #Philoitios ἄλτο^{AorM/P} -sprang θύραζε^{Adv} hinaus,

[389] κληῖσεν^{AorAkt} -schloss δ^{Pt} aber nun ἄρ^{Pt} dann ἐπειτα^{Adv} #Türen εὐερκέος^{AdjG} +wohl|umhegten αὐλῆς^G #Hofes.

[390] κεῖτο^{ImpM/P} -lag δ^{Pt} aber ὑπ^{Prp} unter αἰθούσῃ^D #Vorhalle ὄπλον^N #Tau νεὸς^G #des|Schiffes ἀμφιελίσσης^{AdjG} +ring|gekrümmten

[391] βύβλινον^{AdjN} +papyr|ern, ᾧ^{D Pr} womit ῥ^{Pt} ja ἐπέδησε^{AorSAkt} -fesselte θύρας^A #Türen, ἐς^{Prp} hinein δ^{Pt} aber ἦεν^{ImpAkt} -ging αὐτός^{N Pr} selbst.

[392] ἔζειτ^{ImpM/P} -setzt|sich ἐπειτ^{Adv} darauf ἐπ^{Prp} auf δίφρον^A #Sitz ἰών^N #gehend, ἐνθεν^{Adv} wovon περ^{Pt} ja ἀνέστη^{AorSAkt} -aufstand,

[393] εἰσορών^N #hin|schauend ἐπιδύσῃ^A #Odysseus. ὁ^{N Pr} er δ^{Pt} aber ἤδη^{Adv} schon τόξον^A #Bogen ἐνὶ^{Adv} -wandte

[394] πάντῃ^{Adv} allenthalben ἀναστρωφῶν^N #um|wendend, πειρώμενος^N #versuchend ξνθα^{Adv} hier καὶ^{Kon} und ξνθα^{Adv} dort,

[395] μὴ^{Pt} damit|nicht κέρα^A #Horn ἱπερ^N #Würmer ἔδοιν^{AorAktKnj} -äßen ἀποικομένοιο^G #des|abwesenden ἄνακτος^G #Herrn.

[396] ὥδε^{Adv} so δεῖ^{Pt} aber τις^{N Pr} jemand εἵπεσκεν^{ImpAkt} -pflegte|zu|sagen ἰδὼν^N #gesehen|habend ἐς^{Prp} zu πλησίον^{AdjA} +nahen ἄλλον^{AdjA} +anderen.

[397] ἦ^{Pt} wahrlich τις^{N Pr} jemand θητηρῶν^N #Stauner καὶ^{Kon} und ἐπὶ^{Kon} +diebisch ἐπλετο^{ImpM/P} -war τόξων^G #der|Bögen.

[398] ἦ^{Kon} oder ῥά^{Pt} ja νῦν^{Pt} nun πού^{Adv} wohl τοιαῦτα^{AdjN} +solches καὶ^{Kon} auch αὐτῷ^{D Pr} ihm οἴκοι^{Adv} daheim κεῖται^{PräM/P} -liegt

[399] ἦ^{Kon} oder ὁ^{N Pr} der γ^{Pt} ja ἐφορᾶται^{PräM/P} -setzt|an ποιησέμεν^{AorAktInf} -zu|machen, ὥς^{Kon} so|dass ἐν^{Prp} in χερσὶ^D #Händen

[400] νωμᾷ^{PräAkt} -handhabt ξνθα^{Adv} hier καὶ^{Kon} und ξνθα^{Adv} dort κακῶν^{AdjG} +der|Übel ἐμπαιος^{AdjN} +kundig ἀλήτης^N #Streuner.

[401] ἄλλος^{AdjN} +ein|anderer δ^{Pt} aber αὐτ^{Adv} wiederum εἵπεσκε^{ImpAkt} -pflegte|zu|sagen νέων^{AdjG} +der|Jungen ὑπερηννορέοντων^G #übermütig|seiender.

[402] αἰ^{Pt} ach γὰρ^{Pt} denn ja τοσοῦτον^{AdjA} +so|viel ὀνήσιος^{AdjN} +nützlich ἀντιάσειν^{AorAktOp} -würde|begegnen

[403] ὥς^{Adv} so|wie οὗτός^{N Pr} dieser ποτε^{Adv} einst τοῦτο^{A Pr} dieses δυνήσεται^{FuM/P} -wird|können ἐντανύσασθαι^{AorMedInf} -zu|spannen.

[404] ὥς^{Adv} so ἄρ^{Pt} ja ἔφην^{ImpAkt} -sagten μνηστῆρες^N #die|Freier, ἀτὰρ^{Kon} aber πολὺμητις^{AdjN} +viel|ratender Ὀδυσσεύς^N #Odysseus,

[405] αὐτίκ^{Adv} sogleich ἐπεὶ^{Kon} als μέγα^{AdjA} +großes τόξον^A #Bogen ἐβάστασε^{AorAkt} -hob|er καὶ^{Kon} und ἶδε^{AorSAkt} -sah πάντῃ^{Adv} allenthalben,

[406] ὥς^{Adv} wie ὅτ^{Kon} wenn ἀνὴρ^N #ein|Mann φόρμιγγος^G #der|Leier ἐπιστάμενος^N #kundig|seiender καὶ^{Kon} und αἰοιδῆς^G #des|Gesangs

[407] ῥῆιδίως^{Adv} leicht ἐτάνυσσε^{AorAkt} -spannte νέῳ^{AdjD} +an|neuem περὶ^{Prp} um κόλλοι^D #Zapfen χορδῇ^A #Saite,

- [408] ἄψας^N ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἔϋστρεφές^{AdjA} ἔντερον^A οἶός,^G
 §angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρ,^{Pt} ἄτερ^{Prp} σπουδής^G τάνυσεν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσεύς.^N
 so ja ohne #Eifer -spannte +großen #Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ^{AdjD} δ,^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N πειρήσατο^{AorMed} νευρῆς.^G
 +mit|rechter aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|er #der|Sehne.
- [411] ἡ^N δ,^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἄεισε,^{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὐδῆν.^A
 sie aber unter +schönen -erscholl, #einer|Schwalbe +gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἄχος^N γένετο^{AorM/P} μέγα,^{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ,^{Pt} ἄρα^{Pt} χρώς^N
 #den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο^{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ^{Adv} ἔκτυπε^{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N ^{PrÄAkt}
 -wandte|sich #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend.
- [414] γήθησέν^{AorAkt} τ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς.^N
 -freute|sich und nun darauf +viel|leidender +göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅττι^{Kon} ῥά^{Pt} οἱ^D τέρας^A ἦκε^{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
 dass ja ihm #Zeichen -sandte #des|Kronos#Sohn +krumm|ratenden.
- [416] εἴλετο^{AorSMed} δ,^{Pt} ὠκὺν^{AdjA} ὀϊστόν,^A ὅς^N οἱ^D παρέκειτο^{ImpM/P} τραπέζῃ^D
 -nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός^{AdjN} τοῖ^N δ,^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλῃς^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
 +nackt die aber +anderen +der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο^{ImpM/P} τῶν^G τάχ^{Adv} ἔμελλον^{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι.^{FuM/Plnf}
 -lagen, deren bald -sollten #Achaier -versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A ῥ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήχει^D ἑλὼν^N εἴλεκεν^{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
 den ja auf #dem|Unterarm §genommen|habend -zog #die|Sehne#die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N ἦκε^{AorSAkt} δ,^{Pt} ὀϊστόν^A
 gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N πελέκεων^G δ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤμβροτε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
 gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στειλειῆς,^G διὰ^{Prp} δ,^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
 +der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἰὸς^N χαλκοβαρῆς^{AdjN} ὁ^N δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε.^{AorSAkt}
 #der|Pfeil +erz|beschwert der aber #Telemachos -sprach|zu.
- [424] Τηλέμαχ',^V οὐ^{Pt} σ',^A ὁ^{ArtN} ξείνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει^{PrÄAkt}
 #Telemachos,nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämt
- [425] ἦμενος,^N οὐδέ^{Kon} τι^A τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἤμβροτον^{AorAkt} οὐδέ^{Kon} τι^A τόξον^A
 §sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον^{AorAkt} τανύων.^N ^{PrÄAkt} ἔτι^{Adv} μοι^D μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἐστίν,^{PrÄAkt}
 lange -ermüdeten|wir §spannend noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὥς^{Adv} με^A μνηστήρες^N ἀτιμάζοντες^N ^{PrÄAkt} ὄνουνται.^{PrÄM/P}
 nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ,^{Pt} ὥρῃ^N καὶ^{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι^{PerM/Plnf}
 jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaiern -bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι^{AorMedInf}
 im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ^{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ,^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
 #mit|Gesang und #Leier die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ὀφρύσι^D νεῦσεν.^{AorSAkt} ὁ^N δ,^{Pt} ἀμφέθετο^{AorSMed} ξίφος^A ὄξύ^{AdjA}
 ja auch mit #den|Brauen -nickte der aber -legte|um|sich #Schwert+scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὀδυσσεύς^G θεῖοιο,^{AdjG}
 #Telemachos, +lieber #Sohn #des|Odysseus+göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχει^D ἄγχι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv}
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] παρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^N αἶθοπι^{AdjD} χαλκῷ^D
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.